

La trascendencia del estudio del idioma español en los Estados Unidos: de la literatura a la cultura a través de la interdisciplinariedad en el contexto internacional

MARTHA GARCÍA

RESUMEN

La enseñanza y aprendizaje del español en los Estados Unidos se encuentra relacionado en cierta medida con las oportunidades de que los alumnos dispongan para practicar su conocimiento de la lengua –en algún momento durante su programa de estudio– en un espacio geográfico donde el idioma español constituya la lengua franca. En correlación a esta variante se encuentra la integración del componente curricular de la literatura en un marco de estudio interdisciplinario, el cual constituye un instrumento esencial en el entendimiento e información sobre la cultura hispana que conforma un factor constante en la practicidad del idioma español en los Estados Unidos. Este trabajo, por lo tanto, procura continuar el diálogo sobre la interdisciplinariedad y la necesidad de fomentar oportunidades de estudios en el extranjero en países de habla hispana dentro de los programas curriculares, al igual que procura enfatizar la necesidad de continuar impartiendo una enseñanza metodológica y eficiente del idioma español en los Estados Unidos. Los resultados que este estudio ofrece reflejan los beneficios de la integración de actividades curriculares y extracurriculares dentro del contexto de

Martha García es doctora por la Universidad de Vanderbilt. Asimismo es profesora titular en la Universidad de la Florida Central.

García, M. “La trascendencia del estudio del idioma español en los Estados Unidos: de la literatura a la cultura a través de la interdisciplinariedad en el contexto internacional”. *Camino Real*, 8:11. Alcalá de Henares: Instituto Franklin – UAH, 2016: 97-112. Print

Recibido: 8/09/2015; 2ª versión: 4/11/2015

inmersión que capacitan al aprendiz a funcionar a un nivel mucho más competente en el ámbito internacional moderno.

Palabras clave: español, aprendizaje, enseñanza, interdisciplinariedad, literatura, cultura, Cervantes, *Quijote*, estudios en el extranjero, currículo, globalización, internacionalización, Estados Unidos.

ABSTRACT

The teaching and learning of Spanish in the United States is related to some extent with the opportunities that students may have to practice their knowledge of the language –at some point during their program of study– in a geographical space where the target language functions as the lingua franca. In correlation to this variant it becomes instrumental the integration of the curricular component of the literature within the framework of interdisciplinary approaches in the understanding and information of the Hispanic culture, which consequently constitutes a key factor in the practicality of the Spanish language in the United States. This study, therefore, seeks to continue the dialogue on the relevance of the interdisciplinary studies, and it emphasizes the benefits of promoting opportunities for study abroad in Spanish speaking countries within the curricula, and as well to continue working on teaching a comprehensive and efficient methodology in the instruction of the Spanish language in the United States. The results of this study highlight the benefits of the integration of curricular and extracurricular activities within the context of immersion that enables the learners to function at a much more competent level in the international modern world.

Keywords: Spanish, learning, teaching, interdisciplinary, literature, culture, Cervantes, *Quixote*, study abroad, curricula, globalization, internationalization, United States.

1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES

Los programas de estudios en el extranjero han aumentado en muchos países especialmente durante el período correspondiente a cursos intensivos de verano. Incluso, en la actualidad, se observa un número considerable de universidades internacionales que han integrado esta práctica como un requisito de graduación, como parte de programa de honores, o como una forma efectiva de fortalecer el currículo estudiantil.

Debra M. Hardison explica en el estudio sobre la inmersión lingüística y cultural en países de lengua alemana que estas cifras han aumentado considerablemente en los últimos años puesto que “[t]o encourage SA [Study Abroad] participation, 61% of educational institutions in the US in a 2011 survey indicated they had increased the number of short-term faculty-led programs” (416). En cuanto a investigaciones científicas y culturales se refiere relacionadas con esta práctica, Hardison señala que “[a]s enrolment has increased, so has the amount of research on the outcomes of these programs, including aspects of communicative competence such as a general oral functional ability, fluency, grammatical competence and cultural and pragmatic competence” (416). Por su parte, un equipo integrado por lingüistas de Brigham Young University detallan en “Variables Affecting L2 Gains during Study Abroad” que:

The number of U.S. students participating in study abroad has increased steadily in recent years, nearly doubling since 2000 and exceeding 300,000 in 2012 (Institute of International Education, 2013, n.p.). Both prior to and throughout this same time period, the need for strong proficiency in a second language (L2) has become even more prevalent in business, health care, and foreign relations and across a range of other professions (O’Connell & Norwood, 2007). Thus, understanding how learners acquire an L2, particularly during study abroad, is perhaps more important than ever. (Baker-Smemoe et al. 465)

Al respecto se requiere mencionar que los primeros estudios sobre programas de inmersión en el extranjero de acuerdo a la base de datos de la Modern Language Association datan de los años 1920s y se concentraban mayormente en la adquisición de idiomas sin profundizar para ese entonces en aspectos relacionados con el conocimiento cultural a nivel interdisciplinario, la autoeficacia y el efecto socio-afectivo implícito en el proceso de aprendizaje e instrucción. Hoy en día la base de datos de la MLA contiene un índice de estudios relacionados con programas de inmersión registrados –desde ese entonces hasta la actualidad– que sobrepasa las mil entradas. Sin embargo este número no resulta fidedignamente representativo del impacto positivo que el estudio por inmersión amerita en países donde se practica el idioma. Cuando esta metodología se lleva a cabo en el contorno inmediato del país donde el idioma español constituye la lengua franca de comunicación diaria, se observa entonces un índice mucho más elevado y representativo de la producción lingüística mediante la praxis de la lengua estudiada in situ.

En referencia a la enseñanza del idioma español en los Estados Unidos, específicamente, estos programas de estudios en el extranjero ofrecen oportunidades ilimitadas. Es por esta razón que un número considerable de los países de habla hispana

han acogido este concepto con el fin de dar cabida a las expectativas de los alumnos universitarios estadounidenses, que funcionan en una dinámica de acción cada vez más globalizada. Dentro de esta práctica de acción resulta necesario distinguir el hecho de que estudiar en el extranjero requiere el establecimiento de objetivos académicos bien definidos que faciliten la adquisición del conocimiento lingüístico y cultural que este tipo de compromiso ofrece, tanto al profesorado, como al estudiantado participante. En referencia a la importancia de desarrollar programas de estudios en el extranjero para estudiantes estadounidenses, un grupo del personal docente de la Universidad de Wisconsin-Madison expone que:

Given the low participation rate in study abroad, U.S. educators, as well as other stakeholders in the internationalization of postsecondary education, should consider the extent to which study abroad promotes the development of global competence, as well as the ways in which study abroad might have a salutary impact on behaviors that are beneficial for the broader society as well as for the individual. As research accumulates to show this impact, the institutional investment in study abroad programs can be more readily justified not only in terms of the benefits to participants, but also in terms of how study abroad relates to the greater common good. (Murphy 2)

Con el motivo de la celebración de los 400 años de la publicación de la segunda parte de *Don Quixote* en este año vigente de 2015 y el aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes, William Shakespeare y el Inca Garcilaso de la Vega en el 2016, en este estudio se presentará, de igual forma, las ventajas –que basadas en experiencia de primera mano en el contexto ibérico-peninsular– fomentan el rendimiento académico mediante la incorporación de una metodología diseñada para el estudio de la literatura y cultura que integra además actividades curriculares e interdisciplinarias compatibles con el aprendizaje del español en los Estados Unidos. En esta dirección de evaluación de aprendizaje y mantenimiento del idioma español, este estudio procurará responder las siguientes interrogantes: ¿qué rol desempeña el nivel de motivación del estudiante en el aprendizaje del español en el contexto estadounidense y cómo este papel podría influir en la aplicación de mecanismos interdisciplinarios en la enseñanza de la cultura a través del texto literario? ¿Qué herramientas integrativas se requieren a la hora de presentar un texto de literatura que dirijan al estudiante a comprender a un nivel avanzado la cultura ibérico-peninsular? ¿Qué factores auspiciados por la experiencia vitalicia en el ambiente español contribuyen no solamente al aprendizaje de la segunda lengua, pero quizás de igual importancia, a fomentar el mantenimiento y su uso práctico una vez que los alumnos se encuentran de regreso en los Estados Unidos? Para responder

estas preguntas se debe partir de la premisa de que el alumno o la alumna no siempre podrían necesariamente contar con la posibilidad de continuar practicando el idioma español una vez que haya regresado a su lugar de partida debido, en algunas instancias, al espacio geográfico y cultural perteneciente a su entorno diario.

2. EL FACTOR DE LA MOTIVACIÓN EN EL APRENDIZAJE Y EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

En primer lugar habría que considerar los marcos teóricos que se han desarrollado en base a estudios de idiomas, siendo líderes en estas premisas Robert Gardner y Wallace Lambert, quienes en 1959 definieron la distinción entre la motivación de los estudiantes de lenguas que deciden aprender un idioma por razones bien distintivas. Una de estas razones tiene que ver con el uso práctico del idioma escogido y la segunda con la meta de integrarse y formar parte activa de la comunidad en la que se habla el idioma.¹ Aunque este modelo ha sido debatido recientemente, en esencia ratifica la necesidad de tomar en consideración el objetivo primordial de los alumnos a la hora de escoger la posibilidad de estudiar en un país donde el idioma se puede practicar en plenitud y en múltiples contextos tales como el salón de clases, el vecindario, el hogar, las actividades laborales y las de ocio. Este modelo ha sido redefinido en el 2003 por Zoltán Dörnyei explicando que existe otro factor imperante que tiene que ver con la formación de una intención y cómo se ejecuta esta intención. Dependiendo del nivel de intencionalidad y de la motivación de cada alumno es que el estudiante de una segunda lengua va a evaluar su propia autoeficacia y va a tomar decisiones posteriores sobre qué aspectos de la enseñanza del segundo idioma se aplican –o no– a su propio desarrollo individual. Si la experiencia y el rendimiento resultan productivos para el estudiante, entonces el alumno procurará continuar y avanzar en esta intención de aprender una segunda lengua. Lo anterior es de gran notoriedad en programas de enseñanza por inmersión. Jorge Cubillos y Thomas Ilvento han investigado a fondo este concepto en su estudio “The Impact of Study Abroad on Students’ Self-Efficacy Perceptions”, y las conclusiones emitidas a raíz de esta investigación publicada en el 2012 resultan de fundamental importancia:

The results of this investigation are particularly important for those managing short-term study abroad programs. Even though their programs may not result in drastic linguistic gains for participants, the evidence provided by this investigation suggests that the cultural and affective gains are perhaps more important. Students completing the required language sequence are in particular risk of ceasing all FL [Foreign Language] training beyond the requirement. Participating in a study abroad experience may very well be the

key to show them how much they have achieved and how much more they can gain from extending their training (perhaps opting for a certificate or minor in the language). (Cubillos and Ilvento 506)

Federica Goldoni, asimismo, examina las diferencias entre las experiencias de los alumnos que han encontrado obstáculos de integración durante su estadía en estudios de inmersión en el extranjero y las de aquellos que han obtenido resultados satisfactorios definiendo que el éxito radica principalmente en las estrategias de inmersión que se pongan en práctica con fines intencionalmente educativos:

In contrast, the data also showed that some students purposefully employed a variety of strategies through which they were able to successfully become integrated into the host culture during the study abroad experience, including (1) developing friendships with native speakers of Spanish, (2) pursuing leisure activities, (3) participating in volunteer work and service learning, and (4) making sustained connections with members of the host family. (365)

Goldoni examina y muestra mediante este análisis tanto los resultados obtenidos por aquellos estudiantes que no tuvieron una experiencia tan satisfactoria como la de aquellos que sí triunfaron durante su estadía demostrando que los beneficios superan considerablemente los obstáculos evaluados en este estudio.²

3. LA INTERDISCIPLINARIEDAD EN EL ESTUDIO DEL IDIOMA ESPAÑOL

En referencia a la interdisciplinariedad, habría que indicar que el término data del año 1937 y se le atribuye al sociólogo Louis Wirtz. Etimológicamente la palabra interdisciplinar, verbo que implica acción, viene del latín ‘inter’ que evoca puente, conexión, espacio de unión o reunión. Dado que existe el verbo que da origen al adjetivo, es importante notar aquí entonces que se requiere de una acción consciente que ejerza y edifique el espacio necesario donde disciplinas compatibles y aplicables hacia un mismo objetivo puedan converger o incluso divergir con la meta suprema de lograr la autoeficacia disciplinaria. Adela Morín Rodríguez explica que:

[...] una interrelación entre la lengua, la sociedad de su desarrollo y la cultura a la que pertenece, la segunda parte, *estudios interdisciplinarios*, abandona la posibilidad de una sugerencia para ratificar que estamos ante el planteamiento de unos estudios que son enfocados desde la interdisciplinariedad. (230)

Dado que la adquisición del español en el ambiente hispanoparlante académico y cultural de los Estados Unidos no se realiza al vacío, sino que se requiere de la interacción y

colaboración de materias compatibles que examinen y determinen la validez de métodos y técnicas pedagógicas, la presencia y práctica de la interdisciplinariedad se convierte no en una variable aleatoria para la enseñanza y apredizaje del idioma español, sino que representa una constante imprescindible que valida la utilidad categórica del proceso de adquisición del español. Se necesita, entonces, de un funcionamiento interdisciplinario activo donde cada parte contribuya, a su vez, en el inicio y mantenimiento de nuevos senderos de investigación, teoría y praxis. Aunque en principio esta postura podría centrarse en el control de calidad, una vez superadas las primeras fases de implementación, se obtiene un rendimiento que no abandona la calidad, pero que permite un radio de acción mayor con lo cual se observaría un incremento tanto en la calidad de resultados como en la suma de alcance. Una vez definidos estos marcos de aproximación, este estudio se centrará específicamente en la enseñanza de la literatura ibérico-peninsular como mecanismo interdisciplinario de instrucción para el entendimiento de la cultura adyacente específicamente en lo relacionado con la competencia a niveles avanzados del idioma español en los Estados Unidos. Se abordará, por lo tanto, la necesidad del énfasis en la integración de actividades extracurriculares a manera de nexo instrumental en la práctica del idioma español.³

4. MOTIVACIÓN PRAGMÁTICA Y EL DESARROLLO DE LA AUTOEFICACIA

4.1. El rol de la intención y emoción en la adquisición del idioma español

En cuanto a la motivación pragmática se refiere, según las estadísticas anteriormente mencionadas, los resultados muestran un aumento en el dominio del idioma español y la toma de conciencia cultural después de que el estudiante haya participado activamente en un programa de estudio en el extranjero. En base a mi experiencia en la enseñanza del idioma español durante cursos de verano de inmersión con énfasis en la literatura y producción oral de estudiantes estadounidenses, he observado que los alumnos, al contar con la opción de vivir con una familia local, cuyos integrantes están dispuestos a contribuir en este esfuerzo colaborativo de enseñanza y aprendizaje, logran cumplir con su objetivo de utilización del idioma con fines prácticos. Se le otorga al estudiantado, por lo tanto, la posibilidad de entender y hablar la lengua en un ambiente que no penaliza el error sintáctico o léxico y que promueve la comunicación oral en un entorno donde el aprendiz se siente cómodo para interactuar sin temor a las consecuencias del error. Como resultado de esta práctica eficaz a nivel de intercambio idiomático y cultural hogareño, he procurado reproducir en las clases este tipo de ambiente durante el tiempo destinado a la conversación y exposición de temas

relacionados con el texto literario asignado. Se trata, en este ejemplo concreto, de un texto escrito en la temprana edad moderna que presenta además un índice de dificultad mayor dado la antigüedad del *Quixote*, pero que en ningún momento se encuentra fuera de tiempo y espacio para los alumnos debido, en gran parte, a la inserción de un léxico coloquial y componentes culturales en cada uno de los episodios del texto. Esta práctica en sí contribuye al desarrollo de la autoeficacia en forma paralela al desarrollo de las destrezas lingüísticas del estudiantado. Al respecto, Cubillos e Ilvento encontraron que efectivamente “[s]tudy abroad experiences do enhance self-efficacy beliefs among FL learners. The statistical analysis of student responses showed a significant increase in self-efficacy beliefs at the end of all the study abroad programs targeted by this investigation” (505).

Resulta prudente enfatizar aquí que aunque usualmente se pone gran énfasis en la destreza de escritura cuando se enseña el idioma español fuera del contexto de inmersión cultural, en realidad el idioma se aprende primero a nivel oral, de una forma orgánica desde la infancia cuando se expone al niño y a la niña a la práctica de la comunicación vernácula mediante la interacción con su medio ambiente y no es hasta la edad preescolar, cuando se comienzan a introducir las destrezas de escritura. Se entiende que en el caso de universitarios existen otros factores aleatorios que facilitan la adquisición de las cuatro destrezas simultáneamente. Sin embargo, la comunicación oral continuada en el mayor número de aprendices de una segunda lengua representa, en un porcentaje considerable, el mayor desafío para los alumnos estadounidenses, lo cual afecta el nivel de confianza personal, y por consecuencia lógica su resistencia motivacional y de avance lingüístico. De acuerdo a los resultados de Cubillos e Ilvento:

Although the net gain was greatest for oral skills (listening and speaking), further analysis revealed that the composition of self-efficacy gain was actually less uniform than initially anticipated. The so-called receptive skills (reading and listening) yielded the highest across the-board lift. These empirical findings may provide some credence to the notion that comprehension precedes production in an FL [Foreign Language]. However, data from longer study abroad formats would be required to confirm this hypothesis. (505)

Una posible solución viable se lleva a cabo mediante el análisis de la literatura que, aunque representa un medio de escritura, facilita el intercambio oral mediante el uso efectivo de técnicas comunicativas, de lectura y de modalidad convergente. Al introducir el texto del *Quixote*, por ejemplo, y profundizar en la lectura dirigida de los episodios y sus respectivas interpretaciones durante un período de comunicación bien

cronometrado en el aula, los alumnos logran expresarse de una manera más eficiente a través del desarrollo paralelo de la capacidad de análisis literaria y su posible aplicación interdisciplinaria con otras materias de estudio compatibles. Esta aproximación intralingüística fomenta un enfoque destinado al análisis literario con su consiguiente exposición de ideas y criterios articulados en el idioma español. Es importante notar que este uso práctico de la lengua mediante el estudio de un texto escrito en el siglo XVII contribuye a que el estudiante motivado por fines prácticos busque incrementar su conocimiento de la lengua, aumentando así su disposición de lograr una producción lingüística normativamente avanzada, con lo cual se promueve la continuidad en el estudio de la segunda lengua. El estudiante, por consiguiente, no sólo es capaz de practicar el idioma español, sino que también se le brinda la posibilidad de leer, comprender y dialogar a un nivel avanzado sobre las costumbres, tradiciones y estilo de vida presente en el texto literario y que luego validarán –o no– de acuerdo a contextos histórico-culturales mediante la interacción diaria con los miembros de la comunidad, y en su hogar adoptivo durante el tiempo que dure su programa de inmersión. Este proceso que requiere el uso de las destrezas analíticas por parte del estudiante evita que las emociones puedan obstaculizar su desarrollo de la lengua, puesto que la intención y objetivo principal radica en el uso efectivo del idioma español. Janice McGregor nota que la capacidad del estudiante de poder funcionar en diferentes ambientes lingüísticos y culturales se encuentra estrechamente vinculada con el nivel afectivo y emotivo que los alumnos proyectan durante su estancia en el extranjero:

Issues related to emotional disruption are closely connected to how participants view themselves and the world they live in, as well as how their own sociohistoric contexts have shaped and continue to shape those views. These issues inform the kinds of identity “play” and critical distancing seen as central to a third pedagogy metaphor. (111)

De esta manera el estudiante aprende a ejercer no solamente cierta fluidez verbal, sino que también aprende a funcionar en situaciones en que se requieren destrezas de comunicación o cierto bagaje emocional y socio-cultural. La necesidad de diálogo y comunicación verbal, enfatiza McGregor en sus conclusiones, constituye la base de la sociedad (120). La oportunidad de practicar el idioma español en países de habla hispana otorga al alumnado estadounidense el espacio geográfico idóneo para desarrollar sus destrezas lingüísticas, culturales y sociales, lo cual podría resultar muy difícil de obtener fuera del contexto de inmersión. Al respecto, Cubillos e Ilvento explican que “[o]ne of the most interesting findings of this investigation was that participants in short-term study

abroad programs did experience significant self-efficacy gains, in spite of the brevity of their foreign sojourns and their more limited language proficiency” (505). Una vez adquirida esta confianza personal apoyada por una producción oral y comunicativa más consistente, el estudiantado procura, entonces, mantener el conocimiento lingüístico y cultural una vez de regreso en su lugar de origen puesto que reconoce su valor pragmático. La motivación del estudiante se ha acentuado a medida que busca nuevas oportunidades para poner en práctica las destrezas lingüísticas, culturales y analíticas adquiridas a través del estudio del texto literario en el idioma español. Lo anterior ha sido bien evaluado y confirmado en esta reciente investigación de Cubillos e Ilvento quienes concluyen que “[p]articipants in the short-term programs in this investigation consistently indicated an enhanced determination to pursue further studies in the language upon return” (505). Asimismo se requiere tomar en consideración el nivel de destreza lingüística y cultural adquirido por el estudiante estadounidense al momento de ubicar a los alumnos en cursos de español cuando se encuentran de regreso en sus respectivos recintos universitarios.⁴ Cubillos e Ilvento ratifican que “the amount and quality of interaction with the target language community is a contributing factor in self-efficacy gains among study abroad participants” y añaden que “those interactions influence their commitment to further their target language training” (505). Aunque se entiende que la integración de actividades que converjan con los objetivos de cada curso y que se relacionen directamente con la comunidad podría en sí constituir un desafío para el personal administrativo y docente, esta investigación de Cubillos e Ilvento estipula que “given the impact and significance of those interactions, they should be given priority when designing program tasks and activities” (505-06).

4.2. Trascendencia del estudio del idioma español en la sociedad estadounidense e internacional

En referencia a la segunda premisa teórica en que la motivación del estudiante radica en la meta primordial de incorporarse al grupo hispanohablante de forma integrativa, específicamente formar parte positiva de la comunidad hispana, la lectura del *Quixote* en el contexto de inmersión, en mi experiencia, ha sido de capital precisión para mantener y aumentar este nivel de motivación en el estudiantado. Marín-Rodríguez explica que los aspectos más formales de la lengua se han ido reemplazando por tendencias relacionadas directamente con aspectos funcionales y comunicativos:

Disciplinas como la etnografía de la comunicación, la pragmática, el análisis de la conversación, la lingüística aplicada, la psicolingüística, la lingüística cognitiva o los estudios culturales, entre otras, representan igualmente un modelo de investigación y enseñanza en los contextos universitarios; en

todos los casos, la interdisciplinariedad con otros métodos doctrinales – antropología, psicología, filosofía, lingüística descriptiva– se manifiesta como hecho patente. (233)

Es por esto que al integrar el estudio de este texto de naturaleza atemporal e interdisciplinaria en el currículo del programa de inmersión en español, específicamente en Alcalá de Henares, se ofrece al estudiantado estadounidense un curso que se conecta directamente con lo que la ubicación geográfica tiene que ofrecer tales como visitas a museos, bibliotecas universitarias, teatros locales, conciertos y excursiones que funcionan acorde con lo que se lee, habla y estudia dentro de las clases. Una ilustración práctica sería, por ejemplo, la relación existente entre literatura, cultura y arte. En *Las meninas* o *La familia de Felipe IV*, obra clave de Diego Rodríguez de Silva y Velázquez y que los estudiantes pueden observar detenidamente en el Museo del Prado en Madrid, se observa cómo el autor forma parte crucial de su obra pictórica al estar presente en la misma pintura junto con representantes de un corpus extenso de los distintos estratos socio-culturales del siglo XVII.⁵ Es así como el autor del *Quixote* se incluye a sí mismo en la cultura de la temprana edad moderna en el texto cervantino.

Otro ejemplo que he puesto en práctica a manera de técnica pedagógica es el ejercicio de lectura y escritura en proyectos colaborativos supervisados durante el curso de Cervantes. En este proyecto los estudiantes estadounidenses tienen la oportunidad de leer el *Quixote* de manera colectiva y cada uno puede aportar su propia contribución mediante sus destrezas de lectura y escritura elaborando así la sinopsis de apartados asignados junto con la identificación de temas que correspondan a cada capítulo. Los alumnos aportan de igual forma fotografías que ellos mismos han tomado de la ciudad de Alcalá de Henares –lugar donde se conserva la partida/acta de bautismo del autor– que sirve de marco visual a los lectores. El producto de este trabajo colaborativo en el verano de 2015 dio como resultado tangible un documento publicable en línea para fines estudiantiles de acceso abierto y alcance internacional.⁶ Durante este proyecto de colaboración entre estudiantes y profesora, el alumno y la alumna estadounidense ha tenido la oportunidad de ejercitar y aumentar sus destrezas lingüísticas, desarrollando su competencia literaria y cultural; su sentido de autoeficacia y confianza en sí mismo se ha incrementado debido a su capacidad de autoevaluación y autocorrección; ha aprendido a trabajar de manera individual y colectiva, y ha entendido el valor intrínseco y la responsabilidad implícita de la escritura con fines de publicación globalizada en medios de comunicación masivos.

Dependiendo de la disponibilidad y la logística del programa y del curso, cada estudiante puede preparar un portafolio –en una versión electrónica o impresa–

incluyendo no sólo los materiales de clase, sino también las actividades interdisciplinarias en las que los alumnos han participado activamente. Algunos ejemplos viables incluyen, pero no se limitan necesariamente a estos: los estudios independientes o de investigación de campo en las ciencias, artes y humanidades que implica en sí el ejercicio interdisciplinario por medio de los recursos que se encuentran disponibles en el contexto cultural en que se imparte el curso. El portafolio individual podría incorporar, de ser posible, un diario que registre las experiencias del estudiante en relación al análisis de sus propios preconceptos, conceptos y post-conceptos culturales, reflexiones sobre su desarrollo lingüístico, analítico y literario. Si durante la etapa de comunicación en el aula definida en el apartado anterior se permite un margen de error más flexible, en esta fase, se espera que la interacción en el salón de clases con los otros estudiantes y con los profesores en la institución de acogida sirva para fomentar un mejor entendimiento de la cultura del país y su directa concordancia con la producción literaria e interdisciplinaria. El dominio de la escritura y de la comunicación formal en esta fase comienza a solidificarse como producto de un contexto cultural que funciona en convergencia con el mundo del autor y de la obra que se expone y analiza dentro y fuera del salón de clases.

A este nivel avanzado de comunicación y entendimiento de la complejidad del idioma, de la cultura y de la sociedad, el alumnado estadounidense logra entender su propia identidad y cómo funcionar de acuerdo al sentido pragmático que el idioma le otorga en las interacciones del diario vivir. Kinginger expone que “[w]hen students encounter challenges not only to their language skills but also to their sense of self, that is, their identity, simply enjoining them to become more engaged or less judgmental may not be sufficient” y, por consiguiente, se recomienda que “[r]ather, students can benefit from explicit instruction on the pragmatic aspects of language and the relationship between these aspects and the presentation of self” (353). El estudiante comienza, por consecuencia lógica, a explorar otras asignaturas de estudio como resultado de su propia integración cultural en actividades inter-curriculares tales como visitas a bibliotecas y archivos, ferias regionales, producciones teatrales, agencias comerciales, centros hospitalarios, entidades parlamentarias o gubernamentales, servicios de hostelería y restaurantes que anexan la comprensión del texto con el contexto teorizado en un curso de literatura. Cada uno de estos posibles instrumentos didácticos forma parte de lo que se consideraría en pleno nuevo milenio el concepto moderno de *cultura* actualizado y redefinido en su más amplio e integrativo sentido:

De igual manera, si contextualizamos temporalmente el concepto de cultura, en el siglo XXI se incluye en esta noción todo aquello que es fruto de *las*

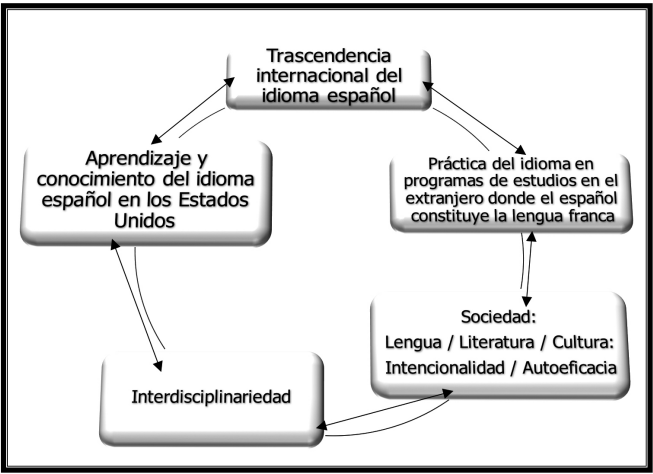
industrias de la cultura o de la *industria entendida como cultura*, de modo que industrias o *factorías* como las relativas al cine, a la música, a la televisión, a la moda, a la alimentación, a la cosmética o al deporte han pasado a ser valoradas como creadoras de manifestaciones, o *productos* culturales, con vocación mundial. (Morín Rodríguez 2006: 238)

Otro beneficio directo de esta práctica lo constituye la formación de redes de comunicación social con otros estudiantes y profesores que continuará después de la partida.⁷ Esto contribuirá, asimismo, a mantener el nivel de automotivación y sentido de autoeficacia que estimula a los alumnos a continuar, una vez que han regresado a los Estados Unidos, el empleo de las destrezas aprendidas mediante la enseñanza de un curso de literatura en zonas geográficas claves como sería el caso específico de Cervantes y Alcalá de Henares. Ahora bien, este modelo resulta reproducible en otros ejemplos académicos, literarios y lingüísticos una vez identificados los objetivos de cada programa de inmersión y definidas sus respectivas coordinadas de evaluación e implementación curricular. Como resultado lógico, estos esfuerzos resultan de gran utilidad tanto para el estudiantado que recibe el beneficio directo, como para el profesorado, y personal de apoyo que recibirá el provecho indirecto, pero igualmente meritorio, de esta experiencia que contribuye al avance del programa, de la facultad y de las instituciones participantes, tanto en los Estados Unidos como en los países de habla hispana.

5. CONCLUSIONES

Paso entonces a responder las interrogantes que originaron este estudio. En primer lugar, el papel que desempeña el nivel de motivación del estudiante en el aprendizaje del español en los Estados Unidos resulta vital dependiendo de su objetivo e intención primordial. Si la meta básica consiste en el desarrollo de destrezas lingüísticas con fines prácticos de carácter laboral o de interés personal, la aplicación de la interdisciplinariedad a través de la literatura como herramienta de alcance podría brindarle un horizonte de posibilidades aún más amplio para lograr este cometido. Si el propósito del estudiante radica en integrarse a la comunidad hispana con fines de impacto positivo, el estudio literario en conjunción con enfoques interdisciplinarios le otorgará la facultad de entender a un nivel mucho más panorámico el contexto cultural, con lo cual se le facilitará el uso de destrezas analíticas y de comunicación retórica. El segundo apartado a considerar de acuerdo al estudio aquí sostenido reside en la lectura, análisis y producción oral y escrita mediante el texto del *Quixote* y su autor, con lo cual se ha dirigido eficientemente al estudiante a comprender a un nivel

más integral la cultura ibérico-peninsular, y por extensión sus raíces y avance en el mundo hispano. En tercera instancia, la incorporación de actividades afines con el objetivo del curso bien definido en la interacción con el entorno comunitario fomenta el desarrollo de la autoeficacia individual del estudiante que constituye el resultado directo de la experiencia vitalicia en el ambiente español. Lo anterior contribuye así al mantenimiento de la adquisición de destrezas medibles y su correspondiente práctica a corto y largo plazo. Se concluye entonces que la enseñanza de un texto canónico como lo constituye el *Quixote* ofrece en pleno siglo XXI la oportunidad de modificar el currículo de programas de inmersión mediante la capacidad de adaptación de este texto y su intersección *transdisciplinaria*, afianzando así el desarrollo de destrezas de comunicación analítica y cultural que promueven el desarrollo de la autoeficacia en el estudiantado estadounidense. Este modelo podría ser reproducible con textos y autores propios de cada región donde el programa de inmersión tiene lugar; es decir, se ofrece un modelo replicable y aplicable a varios contextos culturales de enseñanza del idioma español en situ. Como consecuencia lógica, la experiencia académica y vitalicia generada en un espacio geográfico que propicia el entendimiento del autor, su época y del texto en sí facilita la disposición individual de los alumnos para continuar con su preparación formal en el futuro hacia niveles más avanzados una vez que han regresado a los Estados Unidos. Se comprueba en base a lo aquí expuesto que los programas de inmersión en el contexto cultural hispano orientados al alumnado universitario estadounidense forman parte integral de la preparación de individuos internacionalmente competentes.



Fuente: Elaboración propia de la autora

REFERENCIAS

- Arnett, C. "Syntactic Gains in Short-Term Study Abroad". *Foreign Language Annals* 46:4. (2013): 705-712. Web. 16 mayo 2015.
- Baker-Smemoe, W. et al. "Variables Affecting L2 Gains during Study Abroad". *Foreign Language Annals* 47:3. (2014): 464-86. Web. 16 mayo 2015.
- Cubillos, J. H. & I. Thomas. "The Impact of Study Abroad On Students' Self-Efficacy Perceptions". *Foreign Language Annals* 45:4. (2012): 494-511. Web. 16 mayo 2015.
- Dörnyei, Z. "Attitudes, orientations, and motivations in language learning: Advances in theory, research, and applications". *Language Learning* 53 (2003): 3-32. Print.
- . "Motivation and motivating in the foreign language classroom". *Modern Language* 78 (1994): 273-84. Print.
- Gardner, R. C. & W. Lambert. *Attitudes and motivation in second-language learning*. Rowley, MA: Newbury House, 1972. Print.
- Goldoni, F. "Students' Immersion Experiences in Study Abroad". *Foreign Language Annals* 46:3. (2013): 359-76. Web. 16 mayo 2015.
- Hardison, D. "Changes in Second-Language Learners' Oral Skills and Socio-Affective Profiles Following Study Abroad: A Mixed-Methods Approach". *Canadian Modern Language Review/La Revue Canadienne des Langues Vivantes* 70:4. (2014): 415-44. Web. 16 mayo 2015.
- Kinginger, C. "Identity and Language Learning in Study Abroad". *Foreign Language Annals* 46:3. (2013): 339-58. Web. 16 mayo 2015.
- McGregor, J. "Your Mind Says One Thing but Your Emotions Do Another: Language, Emotion, and Developing Transculturality in Study Abroad". *Die Unterrichtspraxis/Teaching German* 47:2. (2014): 109-120. Web. 16 mayo 2015.
- Morín Rodríguez, A. "Interdisciplinarietà de los estudios lingüísticos: apuntes de una reflexión". *Lengua, sociedad y cultura: Estudios interdisciplinarios*. Las Palmas de Gran Canaria, Spain: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2006: 229-39. Print.
- Murphy, D, et al. "The Impact of Study Abroad On the Global Engagement of University Graduates". *Frontiers* 24 (2014): 1-24. Web. 16 mayo 2015.
- Ortega, J. "Lo que se puede aprender en España". *Hispania* (Febrero) 5:1. (1922): 8-15. Print.
- Shively, R. L. "Out-Of-Class Interaction during Study Abroad: Service Encounters In Spain". *Spanish in Context* 10:1. (2013): 53-91. Web. 16 mayo 2015.

NOTAS

¹ Se hace referencia al lector a Gardner & Lambert, 1959.

² Entre los obstáculos que pudieron haber interrumpido la eficacia del estudio en el extranjero de estudiantes estadounidenses se enumeran los siguientes: “expected the host culture to be similar to the home culture, maintained an ethnocentric perspective (a position of national superiority) with respect to the host culture and interpreted events and situations from this perspective, and took refuge in their American cohort group” (Kinging 365).

³ El trabajo de Rachel L Shively titulado “Out-Of-Class Interaction during Study Abroad: Service Encounters in Spain” ofrece un panorama explícito de los beneficios de las actividades extracurriculares en los estudios del idioma en España y sugiere mecanismos efectivos del uso de estas actividades fuera del salón de clases con fines de inmersión bien determinados.

⁴ Este punto ha sido abordado por Carlee Arnett en “Syntactic Gains in Short-Term Study Abroad” donde se explica detenidamente a través de esta investigación el provecho obtenido por los alumnos que han participado en programas de estudios en el extranjero a corto y largo plazo y la necesidad de tomar en cuenta destrezas lingüísticas tales como la sintaxis con fines de convalidación en la institución académica de origen.

⁵ Museo del Prado, no. de catálogo P01174, 1656.

⁶ Collaborative Academic Project: Reading *Don Quixote* in Alcalá de Henares, Spain: Celebrating 400 Years [1615-2015].

⁷ Celeste Kinginger menciona en su estudio “Identity and Language Learning in Study Abroad” el impacto del uso de Facebook and Skype en cuanto al uso de integración tecnológica en los programas de estudios en el extranjero en épocas recientes (345). Al momento en que se escribe el presente trabajo habría que añadir el uso de Instagram como medio de comunicación entre los alumnos estadounidenses que participan en programas de estudios en el extranjero.